

ALIH KODE DALAM LAGU SHARE THE WORLD OST ONE PIECE

Fitrotunnaja

Universitas Pesantren Tinggi Darul 'Ulum Jombang

Mizumi_nicui@yahoo.com

Abstrack

Code switching in multilingual community is caused by something related in sociolinguistic. The song Share The world is soundtrack one of Japan anime which is presented in one of private stasiun television in Indonesia, namely One Piece. One Piece also become one of Indonesian people favourite anime, it is caused fun and interesting story. This research is to know the causing factor of code switching and type of code switching in the song of Share The World (OST One Piece). The results show that causing factor is for fun and the type is situasional code switching.

Keywords: code switching (alih kode), multilingual community (masyarakat multilingual), lyric of song (lirik lagu)

PENDAHULUAN

Bahasa adalah alat komunikasi dan interaksi yang hanya dimiliki oleh manusia. Pengkajian bahasa dapat dilakukan secara internal maupun eksternal. Pengkajian bahasa secara internal artinya pengkajian bahasa itu hanya dilakukan terhadap struktur intern bahasa itu saja, seperti struktur fonologi, morfologi atau sintaksis tanpa ada kaitannya dengan masalah lain di luar bahasa. Sedangkan kajian eksternal berarti kajian itu dilakukan terhadap hal-hal atau faktor-faktor yang berada di luar bahasa yang berkaitan dengan pemakaian bahasa oleh para penuturnya di dalam kelompok sosial kemasyarakatan dan berhubungan dengan kegunaan serta penggunaan bahasa.

Peristiwa-peristiwa kebahasaan yang mungkin terjadi sebagai akibat adanya kontak bahasa adalah bilingualisme, diglosa, konvergensi dan pergeseran bahasa. Dalam masyarakat multilingual adakalanya timbul masalah yang berhubungan dengan sisiolinguistik, diantaranya yaitu alih kode (code switching) dan campur kode (code mixing).

Alih kode adalah gejala peralihan pemakaian bahasa karena berubahnya situasi (Appel dalam Chaer, 1995: 141). Peneliti memilih alih kode untuk dijadikan penelitian karena dalam setiap komunikasi seringkali mengalami alih kode, yaitu gejala peralihan pemakaian bahasa karena berubahnya situasi. Apalagi situasi kebahasaan yang ada di dunia ini sangat beragam, sehingga dapat menimbulkan kontak bahasa yang pada akhirnya alih kodepun terjadi. Di zaman yang serba moderndengan berbagai kecanggihan teknologi memungkinkan masyarakat dunia saling berkomunikasi satu sama lainnya, sehingga alih kode antar bahasa pun juga ikut di dalam proses komunikasi tersebut.

Secara khusus peneliti memilih alih kode karena ketertarikan peneliti terhadap peralihan kode bahasa, terutama yang berhubungan dengan bahasa Jepang dan bahasa Inggris. Alasan utama peneliti memilih lagu Share The World (Ost One Piece) sebagai sumber data karena dalam lirik lagu tersebut banyak memuat alih kode yang relevan sebagai data penelitian ini. Selain itu Share The World (Ost One Piece) merupakan soundtrack One Piece yang merupakan salah satu anime Jepang yang pernah ditayangkan di salah satu stasiun swasta di Indonesia. Anime One Piece juga menjadi salah satu anime yang banyak disukai masyarakat Indonesia. Karena ceritanya yang lucu dan menarik.

Lirik lagu Share The World yang merupakan soundtrack anime One Piece banyak memuat alih kode. Sebagai contohnya yaitu lirik lagu sebagai berikut:

I believe ひとつの明日 hey
Aku percaya sampai esok depan hey.

Umm you and me yes 気持ち合う世界に。
Umm kau dan aku, ya itu terasa bagus, mari berbagi di dunia.

みちびき I feel the beat 歩き出してく oh yeah.
Tuntun aku, aku merasakan beat aku mulai berjalan menuju dia.

Dalam contoh lirik lagu di atas terdapat percampuran kata- kata antara yang memakai bahasa Jepang dan bahasa Inggris. Hal itu terjadi karena penulis lagu ingin menyesuaikan lirik yang pas dengan nada lagu. Jadi penulis lagu dengan sengaja memasukkan kosakata berbahasa inggris dalam lirik lagu jepang tersebut.

Situasi kebahasaan yang ada di dunia ini sangat beragam, sehingga dapat menimbulkan kontak bahasa yang pada akhirnya alih kode pun terjadi. Di zaman yang serba modern dengan berbagai kecanggihan teknologi memungkinkan masyarakat dunia saling berkomunikasi satu sama lain, sehingga alih kode antar bahasa pun juga ikut di dalam proses komunikasi tersebut.

METODOLOGI

Pengertian Alih Kode

Dalam masyarakat multilingual adakalanya timbul masalah yang berhubungan dengan sisiolinguistik, diantaranya yaitu alih kode (*code switching*) dan campur kode (*code mixing*).

Alih kode (*code switching*) atau dalam bahasa Jepang disebut dengan 「コード切り替え」 adalah peristiwa peralihan dari satu kode ke kode yang lain. Misalnya penutur menggunakan bahasa Indonesia beralih menggunakan bahasa Jawa.

Menurut Appel dalam Abdul Chaer dan Leonie Agustina (1995 : 141) alih kode merupakan gejala peralihan bahasa karena berubahnya situasi. Berbeda dengan pendapat Appel yang menyatakan alih kode itu terjadi pada antarbahasa, menurut Hymes dalam Abdul Chaer dan Leonie Agustina (1995 : 142) menyatakan “ *code switching has become a common term for alternate use of two or more language, varieties of language, or even speech style* ”. Artinya alih kode itu bukan hanya terjadi antarbahasa, tetapi dapat juga terjadi antar ragam-ragam atau gaya-gaya yang terdapat dalam suatu bahasa.

Alih kode mungkin terjadi ketika seseorang mengerti suatu bahasa, namun orang lain menjawabnya dengan bahasa yang lain. Alih kode terjadi saat seseorang mengerti dua bahasa secara bersamaan.

Jenis Alih Kode

Soewito dalam Abdul Chaer dan Leonie Agustina (1995 : 150) membedakan alih kode dalam dua macam , yaitu alih kode intern dan alih kode ekstern.

1) Alih kode intern

Adalah alih kode yang terjadi antara bahasa-bahasa daerah, dalam satu bahasa nasional atau antara dialek-dialek dalam satu bahasa daerah (misal Bahasa Jawa dialek Surabaya), atau antar beberapa ragam dan gaya yang terdapat dalam suatu dialek. Dalam bahasa Jepang tidak ada alih kode intern, karena negara Jepang hanya memiliki satu bahasa ibu. Dialek-dialek yang ada di Jepang tidak termasuk dalam ailh kode intern karena meskipun tiap daerah di Jepang mempunyai dialek yang berbeda, namun bahasa yang digunakan tetap sama.

2) Alih kode ekstern

Adalah alih kode yang terjadi antara bahasa sendiri dengan bahasa asing. Seperti, dari bahasa Indonesia beralih ke bahasa Inggris atau sebaliknya. Misalnya, dalam suatu biasanya penyair dengan sengaja mengalihkan lagu kedalam Bahasa Inggris dengan tujuan menyesuaikan irama dan nada yang ada pada lagu tersebut.

Faktor Penyebab Alih Kode

Apabila kita menelusuri penyebab terjadinya alih kode itu, maka harus kita kembalikan pada pokok persoalan sociolinguistik yaitu siapa yang berbicara, dengan bahasa apa, kepada siapa, kapan, dan dengan tujuan apa. Dalam berbagai kepustakaan linguistik secara umum disebutkan penyebab-penyebab alih kode, antara lain adalah :

1. Pembicara atau penutur

Seorang pembicara atau penutur seringkali dengan sengaja melakukan alih kode untuk mendapat keuntungan atau manfaat dari tindakannya itu. Alih kode macam ini biasanya dilakukan oleh penutur yang dalam peristiwa tuturnya mengharapkan bantuan dari lawan bicara. Misalnya, ketika membahas suatu topik dengan menggunakan bahasa Jepang kepada pendengar yang berlatar belakang masyarakat Indonesia terdapat suatu kata yang sulit dimengerti jika dijelaskan dalam bahasa Jepang, maka penutur dengan sengaja mengalihkan kata tersebut kedalam bahasa Indonesia agar pendengar dapat memahami maksud yang ingin disampaikan oleh penutur tersebut.

2. Pendengar atau lawan tutur

Lawan bicara atau lawan tutur dapat menyebabkan terjadinya alih kode, misalnya karena penutur ingin mengimbangi kemampuan berbahasa si lawan tutur itu. Biasanya kemampuan berbicara lawan tutur kurang mungkin karena bahasa tersebut bukan bahasa pertamanya. Misalnya lawan tutur berasal dari Jepang sedangkan penutur berasal dari Indonesia maka untuk mengimbangi lawan tutur dalam berkomunikasi mengharuskan penutur untuk berkomunikasi dengan bahasa Jepang.

3. Perubahan situasi dengan hadirnya orang ketiga

Kehadiran orang ketiga atau orang lain yang tidak berlatar belakang bahasa yang sama dengan bahasa yang digunakan oleh penutur dan lawan tutur dapat menyebabkan terjadinya alih kode. Misalnya, dua orang yang berasal dari kelompok etnik yang sama pada umumnya saling berinteraksi dengan bahasa kelompok etniknya. Tetapi apabila kemudian hadir orang ketiga dalam pembicaraan itu, dan orang itu berbeda latar kebahasaannya, biasanya dua orang yang pertama beralih kode ke bahasa yang dikuasai oleh ketiganya. Hal ini dilakukan untuk menetralkan situasi dan sekaligus menghormati hadirnya orang ketiga tersebut.

4. Perubahan dari formal ke informal atau sebaliknya

Perubahan situasi bicara dapat menyebabkan terjadinya alih kode. Jika situasi awalnya adalah formal kemudian mengalami perubahan menjadi situasi informal maka mengharuskan penutur untuk mengganti ragam bahasanya.

5. Perubahan topik pembicaraan

Pokok Pembicaraan atau topik merupakan faktor yang dominan dalam menentukan terjadinya alih kode. Pokok pembicaraan yang bersifat formal biasanya diungkapkan dengan ragam baku, dengan gaya netral dan serius dan pokok pembicaraan yang bersifat informal disampaikan dengan bahasa tak baku, gaya sedikit emosional, dan serba seenaknya.

Sedangkan menurut Holmes (1992:41-52) penyebab terjadinya alih kode yaitu:

1. Perubahan situasi dengan hadirnya penutur ketiga.

Peralihan kode muncul ketika terjadi perubahan dalam situasi, seperti hadirnya seorang yang baru memasuki pembicaraan. Hadirnya orang ketiga dapat menyebabkan terjadinya alih kode karena bahasa yang digunakan oleh penutur ketiga dengan penutur atau pun lawan tutur. Misalnya, sewaktu kita berbahasa Jawa dengan B kemudian datang C yang tidak bisa berbahasa Jawa. Karena ingin menerima C dalam situasi berbahasa tersebut, maka kita beralih memakai bahasa yang mudah dipahami oleh C dalam hal ini adalah bahasa Indonesia.

2. Perubahan topik

Peralihan kode dapat terjadi saat adanya pergantian topik yang sedang dibicarakan. Jika topik pembicaraan terkesan formal biasanya penutur menggunakan ragam baku, dan sebaliknya jika situasi bersifat informal maka bahasa yang digunakan terkesan santai dan tidak baku. Contohnya, pada sebuah situasi Ainy yang berbahasa ibu bahasa Indonesia sedang berbincang-bincang dengan temannya menggunakan Bahasa Indonesia, di tengah pembicaraan topik mereka berubah ke topik yang menyangkut pelajaran. Karena pelajaran yang di bahas mengenai pelajaran Bahasa Jepang, maka mereka beralih menggunakan Bahasa Jepang.

3. Untuk fungsi kesenangan

Peralihan kode terjadi ketika penutur mendapatkan kepuasan atau rasa senang dengan situasi atau dengan pembicaraan yang sedang berlangsung sehingga penutur melakukan alih kode untuk menunjukkan suasana hati kepada lawan tutur.

4. Sebagai tanda solidaritas.

Peralihan kode terjadi sebagai tanda solidaritas seseorang terhadap lawan tuturnya yaitu persamaan etnis dan rasa kekeluargaan. Persamaan etnis karena penutur berasal dari negara atau daerah yang sama. Rasa kekeluargaan karena menganggap lawan tutur sebagai keluarga. Misalnya, Togar adalah orang Medan yang lama tinggal di Jakarta dan jauh dari sanak keluarga. Pada suatu ketika dia bertemu dengan temannya

yang berasal dari Medan. Sebagai tanda solidaritasnya sebagai sesama orang Medan, maka percakapan dialihkan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Medan.

5. Level kemampuan berbahasa seseorang

Alih kode terjadi karena level kemampuan berbahasa seseorang atau penutur. Penutur menguasai beberapa bahasa sehingga tidak mengalami kesulitan untuk menggunakan salah satu bahasa yang dikuasainya saat situasi mengharuskannya berbicara dengan bahasa yang berbeda pada saat bersamaan. Misalnya, penutur adalah seorang dosen bahasa Jepang. Pada itu saat beliau sedang menjelaskan tentang bunga sakura, di tengah penjelasan ada seseorang mahasiswa yang bertanya tentang arti kata (満開) dalam Bahasa Indonesia. Karena dosen tersebut mengalami kesulitan untuk menjelaskan arti kata tersebut dalam Bahasa Indonesia, maka beliau menjelaskannya dengan menggunakan Bahasa Jawa yaitu *mekrok*.

ANALISIS

Jenis Alih Kode dalam Lagu Share The World

Berdasarkan pengklasifikasian data, dalam lagu Share The World yang merupakan OST One piece terdapat hanya satu jenis alih kode, yaitu alih kode ekstern, yaitu alih kode yang terjadi antara bahasa sendiri dan bahasa asing. Dalam hal ini karena lirik lagu Share The World berasal dari penyanyi berkebangsaan Jepang tentu saja bahasa yang digunakan adalah bahasa Jepang yang dicampur dengan bahasa Inggris. Berikut lirik lagunya yang terdapat alih kode di dalamnya.

I believe ひとつの明日へ hey
(I believe ashita he hey)
(Aku percaya satu hari nanti)

Umm you and me yes 気持ち分かち合う世界に
(Umm you and me yes kimochi wakachi au sekai ni)
(Ya kamu dan aku berbagi dunia)

みちび i feel the beat あるいたしてく oh yeah
(michibi i feel the beat aruitashiteku oh yeah)

(Aku merasakan detakan yang menjalar oh yeah)

Share the music いつだって
(Share the music itsudatte)
(Berbagi music kapanpun)

Share the one dream しんじあって
(Share the one dream shinjiatte)
(Berbagi mimpi percayalah)

Share the good time 手をつないで
(Share the good time te wo tsunaide)
(Berbagi waktu yang menyenangkan mari tepuk tangan)

Dan masih ada beberapa lirik lgi dalam lagu Share the world, tetapi semuanya sama, yaitu menggabungkan bahasa Jepang dan bahasa Inggris. Berikut lirik lagunya.

ちかずきまえむきねえ share したいは style
(Chikazuki mae mukinee share shitai ha style)

はじまるひるがるそうぞういじょうこの flavour
(Hajimaru hiru garu souzou ijou kono flavour)

からだじゅう i feel so good じゅうになれる oh yeah
(Karadajyuu i feel so good jyuu ni nareru oh yeah)

Share the music 遠くたって
(Share the music osokutatte)

Share the one dream つたえあって
(Share the one dream tsutaeatte)

Share the good time そうわらって
(Share the good time sou waratte)

Faktor Penyebab Alih Kode dalam Lagu Share The World

Alih kode dalam lirik lagu Share the World hanya berfungsi sebagai kesenangan saja. Di sini penulis lagu sengaja menggabungkan bahasa asli penulis yaitu bahasa Jepang dengan bahasa asing berupa bahasa Inggris. Misalnya, dalam lirik lagu di atas terdapat kalimat

みちびき I feel the beat 歩き出してく oh yeah.

Dalam lirik lagu tersebut penulis lagu dengan sengaja memasukkan kata-kata bahasa Inggris untuk memberikan variasi dalam lirik lagu tersebut. Dalam lagu tersebut, penulis lagu menggunakan alih kode untuk fungsi kesenangan. Karena sumber data berupa karya sastra yaitu lagu, maka tidak ada faktor lain yang mempengaruhi terjadinya alih kode dalam lagu kecuali hanya untuk variasi dan memperindah lirik lagu. Serta penulis ingin membuat lagunya lebih bisa diterima masyarakat internasional karena mencampurkan bahasa Internasional yaitu bahasa Inggris.

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan penulis dalam lirik lagu Share the World yang merupakan OST One Piece dapat diambil simpulan bahwa dalam lirik lagu tersebut terdapat satu jenis alih kode, yaitu alih kode intern yang terjadi antara bahasa Jepang dan bahasa Inggris. Sedangkan faktor penyebab terjadinya alih kode dalam lirik lagu tersebut disebabkan karena untuk faktor kesenangan. Penulis dengan sengaja membuat alih kode campuran bahasa Inggris dalam lirik lagu tersebut dengan tujuan memperindah dan membuat lagunya bersifat lebih internasional.

REFERENSI

- Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineke Cipta.
- Bell, T Roger. 1976. *Sociolinguistics*. New York: ST Martin's press.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 1995. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Depdikbud. 1996. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi kedua. Jakarta : Balai Pustaka.
- <http://anaksastra.blogspot.com/2009/02/alih-kode-dan-campur-kode.html>
- <http://animelyric.com/J-Pop/BoA/>

<http://indonesiasaram.wordpress.com/2007/04/22/tentang-campur-kode-lagi/>

<http://newspaper.pikiran-rakyat.com/prprint.php?mib=beritadetail&id=75605>

Sutedi, Dedi. 2008. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung : Humaniora

Tim penulis. 2007. *Buku Panduan Skripsi Fakultas Bahasa dan Seni*. Surabaya: UNESA Press.

Tim Penyusun. 2006. *Panduan Penulisan Dan Penilaian Skripsi Universitas Negeri Surabaya*. Surabaya: UNESA Press.

LAMPIRAN

Share The World
(Ost One Piece)

あの大空に届くまで

I believe ひとつの明日へ hey

Came on let's go everybody oh we share the music

Came on let's go baby oh baby we share the one dream

Came on let's go everybody oh we share the good times

Came on let's go baby oh baby we share the one world

くらやみ迷い込み手さくりでなぞとき

行き先みえだにたちどまるとき

Umm you and me yes 気持ち分かち合う世界に

みちび i feel the beat あるいたしてく oh yeah

Share the music いつだって

Share the one dream しんじあって

Share the good time 手をつないで

Share the one world

あの大空に届くまで何度でも僕はゆくんだ

いまこそえてゆこう i believe ひとつの明日へ yeah yeah

Came on let's go everybody oh we share the music

Came on let's go baby oh baby we share the one dream

Came on let's go everybody oh we share the good times

Came on let's go baby oh baby we share the one world

真衣掛け合われてメビウスのわの上

ちかずきまえむきねえ share したいは style

はじまるひるがるそうぞういじょうこの flavor
からだじゅう i feel so good じゅうになれる oh yeah
Share the music 遠くたって
Share the one dream つたえあって
Share the good time そうわらって
Share the one world now

あの大空に届くまで何度でも僕はゆくんだ
いまここえてゆこう i believe ひとつの明日へ yeah yeah
見えない壁のむこうかわにまっているきみがいなんだ
もうすぐに届くから i believe ひとつの世界へ yeah yeah
Come on let's go everybody oh we share the music
Come on let's go baby oh baby we share the one dream
Come on let's go everybody oh we share the good times
Come on let's go baby oh baby we share the one world